

妙法蓮華經淺釋

【常不輕菩薩品第二十】

宣國修
化際訂
上譯版
人經學
講院解
記錄
翻譯



正法印
PROPER DHARMA SEAL

The Dharma Flower Sutra with Commentary

CHAPTER TWENTY:

NEVER SLIGHTING BODHISATTVA

Revised version

Translated by the International Translation Institute

Commentary by the Venerable Master Hua

不輕菩薩 往到其所
而語之言 我不輕汝
汝等行道 皆當作佛
諸人間已 輕毀罵詈
不輕菩薩 能忍受之

「不輕菩薩，往到其所，而語之言」：在這時候，常不輕菩薩想要去度這一班增上慢的比丘，就到計著於法的這四眾弟子那個地方去，對這增上慢的四眾就說了，「我不輕汝，汝等行道，皆當作佛」：我絕對不敢輕看你！因為你們現在所行的是菩薩所行之道，將來你們都應該作佛的。

「諸人間已，輕毀罵詈」：計著於法的這些四眾弟子聽完這話，對這位常不輕菩薩，就譏謗他、罵他。「不輕菩薩，能忍受之」：這位常不輕菩薩給人叩頭頂禮、給人授記，還被人家打、罵、拳打腳踢，甚至於用木棍、瓦石，或者用種種的東西來打他。這時候，這位常不輕菩薩一點也不生瞋恨心，一點也不發脾氣；人罵他、打他、惱他，怎麼樣對他有不好的行為，他也能忍耐。

Sutra:

**Bodhisattva Never Slighting
Would approach them**

And say:

**“I will not slight you,
For you are practicing the Way
And shall all become Buddhas.”**

**Hearing that, they slighted,
Slandered and abused him.**

**Bodhisattva Never Slighting
Was able to endure it.**

Commentary:

Bodhisattva Never Slighting / Would approach them / And say: At that time, wishing to take those arrogant Bhikshus across, Bodhisattva Never Slighting went to the arrogant fourfold assembly who were attached to the Dharma, and said to them, **“I will not slight you / For you are practicing the Way / And shall all become Buddhas.”** I absolutely do not dare to slight you! Because what you are practicing is the Bodhisattva Path, and in the future you shall all become Buddhas.

Hearing that, they slighted / Slandered and abused him. / Bodhisattva Never Slighting / Was able to endure it. The fourfold assembly, who were attached to the Dharma, slandered and scolded him after hearing his words. However, despite the fact that Bodhisattva Never Slighting was yelled at, and beaten with punches and kicks, with sticks, tiles and stones, and all kinds of tools, he bowed to those people and bestowed predictions upon them. At that time, Bodhisattva Never Slighting neither became angry nor lost his temper in the slightest. No matter how badly they treated, scolded, or beat or provoked him, he was able to endure it.

其罪畢已 臨命終時
 得聞此經 六根清淨
 神通力故 增益壽命
 復為諸人 廣說是經
 諸著法衆 皆蒙菩薩
 教化成就 令住佛道
 不輕命終 值無數佛
 說是經故 得無量福
 漸具功德 疾成佛道
 不輕菩薩 能忍受之

「其罪畢已」：這位常不輕菩薩給人叩頭，為什麼還會有罪呢？不是他給人叩頭才会有罪，是他前生的罪業還沒有了。在《金剛經》上說：「若善男子、善女人，受持讀誦此經，若為人輕賤；是人先世罪業應墮惡道，以今世人輕賤故，先世罪業則為消滅，當得阿耨多羅三藐三菩提。」常不輕菩薩行這種不輕的菩薩道，被人打、被人罵、被人輕賤；因為被人輕賤，所以他前生輕賤人的罪業就消滅、沒有了！。

「臨命終時，得聞此經」：所以，他就在壽命將要終的時候，聽見這一部《妙法蓮華經》這種種不可思議的道理。「六根清淨，神通力故，增益壽命」：這個時候，他得到六根清淨、六根互用這種的力量。怎麼會有六根互用？因為他清淨了；清淨，就會六根互用。他有大神通、大智慧、大雄大力的緣故，所以他的壽命又增加了，不但沒有死，而且還增加很多。

「復為諸人，廣說是經」：這位常不輕菩薩，他又為這所有的人，廣宣、演說、講解這一部《妙法蓮華經》。

Sutra:

When he had paid off his offenses,
 At the end of his life,
 He got to hear this Sutra,
 And his six sense faculties became pure.
 By virtue of his spiritual powers,
 His life span was increased,
 And for the sake of others,
 He extensively spoke this Sutra.
 Those multitudes who were attached to the Dharma
 All received this Bodhisattva's
 Teaching and successfully
 Were led to abide in the Buddha Way.
 When Never Slighting's life ended,
 He met with countless Buddhas,
 And because he explained this Sutra,
 He attained limitless blessings.
 Gradually perfecting his merit and virtue,
 He quickly realized the Buddha Way.

Commentary:

When he had paid off his offenses, why did Bodhisattva Never Slighting still have offenses when he bowed to others? They weren't offenses created by his bowing, but they were his offenses committed in previous lives that had not yet been paid. The *Vajra Sutra* says, "If a good man or good woman receives, holds, reads, and recites this Sutra and if people ridicule him, that person has karmic offenses from previous lives which destine him for the evil paths. In his present life, other people ridicule him, so his previous karmic offenses are destroyed, and he will attain Anuttarasamyaksambodhi." While practicing the Bodhisattva Way of never slighting people, Bodhisattva Never Slighting was beaten, insulted and disparaged by others; and because of that, his offenses of ridiculing others in his previous lives were completely eliminated.

At the end of his life / He got to hear this Sutra; therefore, at the end of his life, he was able to hear the *Wondrous Dharma Lotus Sutra* and its inconceivable principles. **And his six sense faculties became pure. / By virtue of his spiritual powers, / His lifespan was increased.** At that time, his six sense faculties became pure and he attained the power of his six sense faculties functioning interchangeably. How could that happen? It was because he became pure. Being pure, his six sense faculties could function interchangeably. Moreover, his lifespan increased because of his great spiritual powers, great wisdom, and great courage. Not only did he not die, but also his lifespan was greatly prolonged.

And for the sake of others, / He extensively spoke this Sutra. This Bodhisattva Never Slighting widely proclaimed, lectured and explained this *Wondrous Dharma Lotus Sutra* for the benefit of everyone.